

Lohengrin (Richard Wagner)

DRITTER AUFZUG - ERSTE SZENE

ACT THREE - SCENE ONE

(Die einleitende Musik schildert das prächtige Rauschen des Hochzeitsfestes. Als der Vorhang aufgeht, stellt die Bühne das Brautgemach dar, in der Mitte des Hintergrundes das reich geschmückte Brautbett; an einem offenen Erkerfenster ein niedriges Ruhebett. Musik hinter der Bühne; der Gesang ist erst entfernt, dann näher kommend.)

(The introductory music depicts the sumptuous splendour of the wedding feast. The bridal chamber, in the middle background the richly adorned nuptial bed; a low couch under the open bay window. Music off-stage; the singing is first distant, then it draws closer)

BRAUTLIED (der Männer und Frauen)

Treulich geführt ziehet dahin,
wo euch der Segen der Liebe bewahr!
Siegreicher Mut, Minnegewinn
eint euch in Treue zum seligsten Paar.
Streiter der Tugend, schreite voran!
Zierde der Jugend, schreite voran!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!

(Hier werden die Türen geöffnet)

Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nehm' euch nun auf, dem Glanze entrückt.
Treulich geführt ziehet nun ein,
wo euch der Segen der Liebe bewahr!
Siegreicher Mut, Minne so rein
eint euch in Treue zum seligsten Paar.

(Als die beiden Züge in der Mitte der Bühne sich begegneten, ist Elsa von den Frauen Lohengrin zugeführt worden; sie umfassen sich und bleiben in der Mitte stehen. Edelknaben entkleiden Lohengrin des reichen Obergewandes, gürteln ihm das Schwert ab und legen dieses am Ruhebett nieder; Frauen entkleiden Elsa ebenfalls ihres kostbaren Obergewandes. Acht Frauen umschreiten währenddessen langsam Lohengrin und Elsa)

BRIDAL SONG (of the men and women)

TROY-lich geh-FUERT, TSEE-eh da-HEEN
VOH oich day'r ZAY-gen day'r LEE-buh beh-VAHR
ZEEG-rye-cher MOOT, MEE-neh-geh-VEEN
EYENT oich een TROY-uh tsoom ZAY-leek-sten PAHR
SHTR'EYE-tehr day'r TOO-gend, SHR'EYE-tuh faw-RAN
TSEER-duh day'r YOU-gend, SHREYE-tuh faw-RAN
RRAOW-shen dez FESS-tess ZEYE'D noon ent-RAW-nen
VAW-nuh dez HEHR-tsenss ZEYE oich geh-VAW-nen

(Doors are opened)

DOOF-ten-dehr RAOWM, tsoor LEE-buh geh-SHMUEKT
NAYM oich noon AWF, day'm KLAHN-tsuh ent-RUEKT
TROY-lich geh-FUERT, TSEE-eh noon EYE'N
VOH oich day'r ZAY-gen day'r LEE-buh beh-VAHR
ZEEG-rye-cher MOOT, MEE-neh zoh R'EYE'n
EYE'NT oich een TROY-uh tsoom ZAY-leek-sten PAHR

(The two processions meet in the middle of the stage and Elsa is led to Lohengrin by the women; they embrace and remain standing in the middle. Pages take off Lohengrin's sumptuous outer garments before removing his sword, which they place on the couch; women likewise divest Elsa of her magnificent outer garments. Meanwhile, eight women slowly surround Lohengrin and Elsa)

ACHT FRAUEN (nach dem Umschreiten)

Wie Gott euch selig weihte,
zu Freuden weih'n euch wir.

(Sie halten einen zweiten Umgang)

In Liebesglücks Geleite
denkt lang der Stunde hier!

(Der König umarmt und segnet Lohengrin und Elsa. Die Edelknaben mahnen zum Aufbruch. Die Züge ordnen sich wieder, und während des Folgenden schreiten sie an den Neuvermählten vorüber, so dass die Männer rechts, die Frauen links das Gemach verlassen)

EIGHT WOMEN (after walking round them)

Vee GAWT oich ZAY-leek V'EYE-tuh
Tsoo FROI-den VEYE'n oich VEER

(They walk round them a second time)

Een LEE-buzz-GLUECKSS geh-L'EYE-tuh
Dehnt LAHNG day'r SHTOON-duh HEER

(The king embraces and blesses Lohengrin and Elsa. The pages give the signal to leave. The processions form once again and, as the following is sung, pass by the newly-weds, the men filing out of the room to the right, the women to the left)

BRAUTLIED (gesungen während des Fortgehens)

Treulich bewacht bleibt zurück,
wo euch der Segen der Liebe bewahr!
Siegreicher Mut, Minne und Glück
eint euch in Treue zum seligsten Paar.
Streiter der Tugend, bleibe daheim!
Zierde der Jugend, bleibe daheim!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!
Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nahm euch nun auf, dem Glanze entrückt.

(Hier haben die Züge die Bühne gänzlich verlassen; die Türen werden von den letzten Knaben geschlossen. In immer weiterer Ferne verhallt der Gesang)

Treulich bewacht bleibt zurück,
wo euch der Segen der Liebe bewahr!
Siegreicher Mut, Minne und Glück
eint euch in Treue zum seligsten Paar.

(Elsa ist, als die Züge das Gemach verlassen haben; wie überselig Lohengrin an die Brust gesunken. Lohengrin setzt sich, während der Gesang verhallt, auf einem Ruhebett am Erkerfenster nieder, indem er Elsa sanft nach sich zieht)

BRIDAL SONG

TROY-lich beh-VAHCHT, BL'EYE-bet tsoo-RUEK
VOH oich day'r ZAY-gen day'r LEE-buh beh-VAHR
ZEEG-rye-cher MOOT, MEE-neh oont KLUECK
EYENT oich een TROY-uh tsoom ZAY-leek-sten PAHR
SHTR'EYE-tehr day'r TOO-gend, BL'EYE-buh da-H'EYE'M
TSEER-duh day'r YOU-gend, BLEYE-buh da-H'EYE'M
RRAOW-shen dez FESS-tess ZEYE'D noon ent-RAW-nen
VAW-nuh dez HAIR-tsenss ZEYE oich ge-VAW-nen
DOOF-ten-dehr RAOWM tsoor LEE-buh ge-SHMUEKT
NAHM oich noon AWF daym KLAHN-tsuh ent-RUEKT

(Both processions leave the stage; the doors are closed by the last pages as they go out. The singing recedes ever further into the distance)

TROY-lich beh-VAHCHT, BLEYE-bet tsoo-RUEK
VOH oich day'r ZAY-gen day'r LEE-buh beh-VAHR
ZEEG-rye-cher MOOT, MEE-neh oont KLUECK
EYENT oich een TROY-uh tsoom ZAY-leek-sten PAHR

(Once the processions have left, Elsa falls upon Lohengrin's breast, overcome with happiness. As the singing fades away, Lohengrin sits down on the couch near the window and gently draws Elsa to him)

